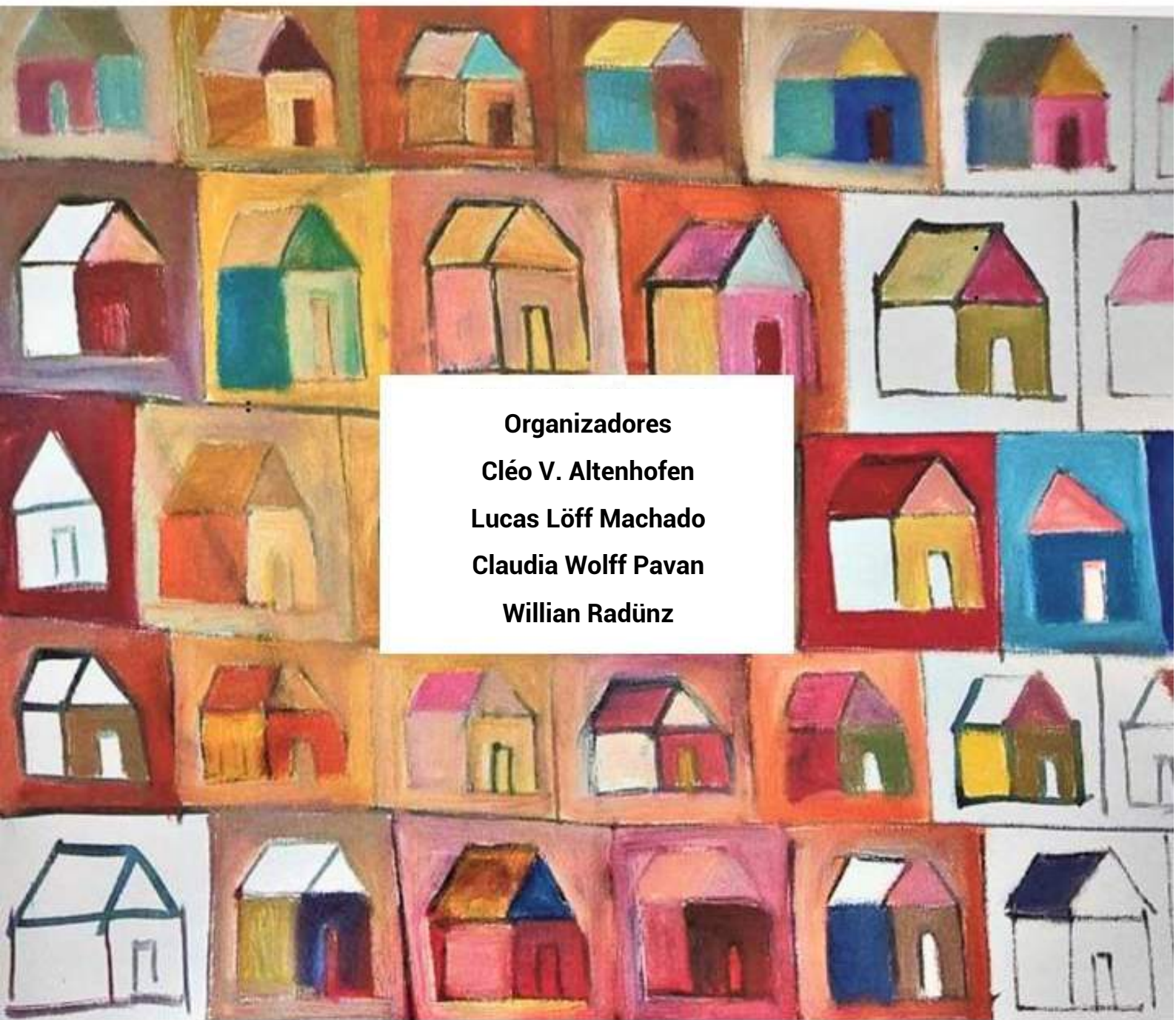


Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen

A língua materna
na diversidade do alemão



Organizadores

Cléo V. Altenhofen

Lucas Löff Machado

Claudia Wolff Pavan

Willian Radünz



Editora Fundação Fênix

Mottersproch

Série Humanidades e interdisciplinaridade

Editor

Agemir Bavaresco

Conselho Científico

Agemir Bavaresco – Evandro Pontel
Jair Inácio Tauchen – Nuno Pereira Castanheira

Conselho Editorial

Augusto Jobim do Amaral	Lucio Alvaro Marques
Cleide Calgaro	Nelson Costa Fossatti
Draiton Gonzaga de Souza	Norman Roland Madarasz
Evandro Pontel	Nuno Pereira Castanheira
Everton Miguel Maciel	Nythamar de Oliveira
Fabián Ludueña Romandini	Orci Paulino Bretanha Teixeira
Fabio Caprio Leite de Castro	Oneide Perius
Fábio Caires Coreia	Raimundo Rajobac
Gabriela Lafetá	Renata Guadagnin
Ingo Wolfgang Sarlet	Ricardo Timm de Souza
Isis Hochmann de Freitas	Rosana Pizzatto
Jardel de Carvalho Costa	Rosalvo Schütz
Jair Inácio Tauchen	Rosemary Sadami Arai Shinkai
Jozivan Guedes	Sandro Chignola

Cléo V. Altenhofen
Lucas Löff Machado
Claudia Wolff Pavan
Willian Radünz

(Organizadores)

**Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen –
A língua materna na diversidade do alemão**



Editora Fundação Fênix

Porto Alegre, 2022

Direção editorial: Agemir Bavaresco

Diagramação: Editora Fundação Fênix

Imagem da capa:

Ritzeletas, 50x60 cm, 2013. Fonte: Reinheimer, Dalva N. et al. Quadros que falam: narrativas migratórias. São Leopoldo: Oikos, 2021, p. 223. www.fscholles.net

O padrão ortográfico, o sistema de citações, as referências bibliográficas, o conteúdo e a revisão de cada capítulo são de inteira responsabilidade de seu respectivo autor.

Todas as obras publicadas pela Editora Fundação Fênix estão sob os direitos da Creative Commons 4.0 –

[Http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt_BR](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt_BR)

Este livro foi editado com o apoio financeiro do Ministério das Relações Exteriores da República Federal da Alemanha através do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD).



Série Humanidades e Interdisciplinaridade – 01

Catálogo na Fonte

D559 Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen [recurso eletrônico] : a língua materna na diversidade do alemão / organizadores : Cléo V. Altenhofen ... [et al.]. – Porto Alegre : Editora Fundação Fênix, 2022. 366 p. : il. (Série Humanidades e Interdisciplinaridade ; 1)

Demais Organizadores : Lucas Löff Machado, Claudia Wolff Pavan, Willian Radünz.

Disponível em: <<http://www.fundarfenix.com.br>>

ISBN – 978-65-81110-78-9

DOI – <https://doi.org/10.36592/9786581110789>

1. Língua Alemã. 2. Língua materna. 3. Imigração Alemã - Brasil.
4. Plurilinguismo. 5. Contatos linguísticos. I. Altenhofen, Cléo V.
(org.)

CDD: 400

Responsável pela catalogação: Lidiane Corrêa Souza Morschel CRB10/1721

30. DER WECH VON MEIN MUTTERSPROCH ZUR LITERATUR: EN KLEIN SPROCHBIOGRAFIE¹

Gerson Roberto Neumann²

Heit sinn ich in Strele (Estrela), wo mein Eltre wohne unn wo ich mein Kindheit gelebt hann. Ich will hier ein bissche iwer mein Arweit spreche.

Ich fange hier an, weche dass mein Arweit mit mein Lewe noch hier in Strele zu tun hat, unn das will ich verzehle.

Wo mein Eltre lewe, sinn mir herkomm, wie ich sieben Jahr alt woor. Vorher hann mia in Teutônia gewohnt, wo die Feines Vovo unn der Feines Fata (das is mein Grossvater) gewohnt hann. Dat sinn ich uff die Welt komm. Dat sinn ich ooch in die Schul gang. Awer dann sinn mia gleich wech gewannert. Wie ich klein woor, woor ich immer bei mein Vovo unn dat hann ich immer genn kleine Bichelche von die Vovo geguckt unn ooch schon geles. Das woore Bichelche von Deitschland, unn mein Vovo hat sie von die Kerich kriecht. Die hann ich immer schen gefunn, weche dass sie mit Bilder woore, unn so konnt ich sie ooch schon verstehn. Mein Vovo hat das immer mechtig schen gefunn unn hat sie mich immer geb.

In die Schul hann ich immer genn Bicher geguckt unn geles. Deheim hann mia awer nie viel Bicher gehat. Wie ich vierzehn Jahr alt woor, musst ich dann wisse, ob ich weiter lenne wollt unn das hann ich gemacht. Mit vierzehn sinn ich dann in Ivoti in die Schul gang. Das woor fa mein Lewe mechtig gut, weche dass ich dat bloss lenne konnt. Dat hann ich viel Sproche gelennt: Latim, Grego unn viel Deitsch. Erst wollt ich fa Fahre lenne. Das woor mein erste Wunsch, awer ich hann immer mehr Intresse fa Sproche gehat. In Ivoti konnt ich viel lese unn dat hann mia viel Arweite gemacht. Das hann ich immer genn gemacht.

Wie ich in Ivoti fertig woor, sinn ich dann net noh São Leopoldo zum Spichelberg, wo ich fa Fahre lenne sollt, awer ich sinn doch noh São Leopoldo gang, awer in die Unisinos. Das woor ein mechtig gut Zeit fa mich, weche dat hann ich dann

¹ DOI – <https://doi.org/10.36592/9786581110789-30>

² Porto Alegre (Brasilien).

fa Deitschlehrer gelennt.

In São Leopoldo hann ich mit annre Studente gewohnt unn eine hat genn Gedichte geschrieb. So hann ich viel Kontakt mit Literatur gehat. In die Unisinos musste mia viel lese unn hann viel iwer die deitsche Literatur gelennt. Immer mehr hat mich die Literatur intressiert unn immer mehr wollt ich lenne.

In São Leopoldo hann ich net viel Geld gehat unn desweche hann ich vesucht en Bolsa ze krieche unn hann in der Núcleo de Estudos Teuto-Brasileiros geschafft. Dat musst ich en Haufe Bicher auswehle unn klassifikiere. Dat woore Bicher in Latin, Grego unn Deitsch, awer ooch von ganz viel annre Sache. Unn dat hann ich gesiehn, dass das mein Dings woor, dass ich das mache wollt. Mein Arweit woor net in die Literatur, awer es woor in die História unn das Gute woor, dass mia dat iwer die deitsche Einwanderung gelest, gesproch unn geschafft hann. Bis heit mache ich das. Das woor so gut fa mich, dass ich dat wusst, dass ich das weiter mache wollt, weche dass ich das mechtig genn mache.

In São Leopoldo is noch etwas passiert, das ich genn soohn will, weche das ich bis heit driwer denke. Ich woor an die Unisinos unn dat hat en Lehrer fa mich gesoht, ich sollt mo mein Dialekt vergesse. Das hann ich lang fa mich allein in der Kopp behall, awer nie so driwer gesproch.

Noh der Unisinos sinn ich dann noh Rio de Janeiro gewannert, weche ich dat in ein gross Schul schaffe sollt. Dat sollt ich Deitschlehrer sinn unn hann ooch an die UFRJ mein Mestrado angefang. Unn in Rio de Janeiro hann ich gemerkt, dass Hunsrickisch mein erst Sproch is unn do hann ich wieder iwer das, was der Lehrer gesoht hat, nohgedenkt.

In mein Mestrado hann ich iwer die Bicher von zwei mechtig wichtiche Autore, ein evangelische – Wilhelm Rotermund – unn ein katholische – Balduino Rambo - analysiert. Die zwei Autore hann iwer die Wichtigkeit von der Sproch in die Bicher geschrieb unn das wollt ich wisse. Ich wollt wisse, ob die Religion ein Funktion in die Sache hat unn wie das fa die Mensche, die Deitsch in Brasilien spreche, is. So hatt ich alles, was ich dann gelennt hat, zusammen: von der História an die Unisinos, von der Literatur unn iwer die deitsche Einwanderung. Bis heit finne ich die Arweit gut. Es woor gut fa mich, die Arweit in Rio de Janeiro ze schreibe, weche dass ich so von weit iwer mein Lewe als Mensch, der aus deitsche Familie kommt, denke konnt.

Noh mein Mestrado unn die Zeit in Rio de Janeiro hann ich ein Bolsa in Deutschland versucht. Es is alles gut gelauf unn so konnt ich vier Johr in Berlin lewe unn mein Pesquisa weiter mache. Ich wollt wisse, was in Deitschland in der Literatur iwer die Auswanderung von Deitsche noh Brasilien geschrieb geb is. So hann ich viel mechtig intressante Bicher unn Autore gefunn, die ich vorher nie gesiehn unn geles hann. So hann ich Autore wie Friedrich Gerstäcker, Amalia Schoppe, Joseph Hörmeyer, Peter Joseph Rothmann unn ooch Texte ohne Autore geles.

Die Autore hann ich jetz schon in Portugiesisch iwersetzt unn so kenne die Leit, die net Deitsch lese, jetz die Autore lese. Fa mich is das schon etwas Gutes, das ich dorich mein Arweit abgawe konnt. Die Arweit in Deitschland hann ich 2004 geschrieb unn dann woor ich Doktor in Literatur, was ich noch heit mache. Die iwersetzte Bicher hann ich dies Johr in Buch rausgeb. So will ich soohn, dass es net immer so schnell geht, wie ma es genn hett, awer es is schon gut, dass die Bicher jetz do sinn.

Jetz sinn ich Lehrer in der UFRGS unn schaffe weiter mit das Thema Literatur, Ein- unn Auswanderung. Im Moment hann ich ooch Studente, wo jetz, wie ich domols, genn die Literatur lenne. Es is scheen, wenn ma sieht, dass die junge Leit ooch noch das suche, was ich domols gemacht hann. Das will ich jetz mache: junge Mensche die Chance gewe, das mache, was sie genn wolle.

Unn jetz am End will ich noch soohn, dass ich heit mein erst Sproch – Hunsrickisch - ooch in mein Arweit weiter schetze, unn immer wenn ich kann, bringe ich sie mit in mein Arweit rinn. Heit spreche ich immer noch Hunsrickisch, wenn ich kann. Mit mein Eltre unn mit andre Freunde spreche ich immer Hunsrickisch. Mit Sicherheit mache ich noch ein paar Sache, die mit Hunsrickisch ze tun hann.

O CAMINHO DA MINHA LÍNGUA MATERNA À LITERATURA: UMA PEQUENA BIOGRAFIA LINGUÍSTICA

Gerson Roberto Neumann¹

Hoje (ao escrever este pequeno texto), estou em Estrela, onde meus pais moram e onde passei minha infância. Quero usar esse momento para falar um pouco sobre o meu trabalho e sobre a minha vida como falante de Hunsrückisch.

Eu inicio, aqui em Estrela, porque a minha vida profissional está ligada à minha vida pessoal ainda na minha cidade, e é isso que pretendo contar.

Para a localidade em que meus pais vivem, hoje, nós nos mudamos quando eu tinha sete anos. Antes disso, nós moramos em Teutônia, local em que moravam os meus avós maternos Feine. Foi lá que eu nasci. Lá também fui para a escola. Mas depois nós nos mudamos de lá.

Quando eu era pequeno, eu passava bastante tempo na casa da minha avó, onde eu sempre via muitos livrinhos, e alguns eu até tentava ler. Eram livrinhos enviados da Alemanha, e minha avó os recebia da igreja. Sempre gostei desses livrinhos por serem ilustrados e, assim, eu conseguia entendê-los melhor. Minha avó sempre achou muito bonito o fato de eu gostar dos livros e sempre os dava para mim.

Na escola, sempre gostei de ler e apreciar livros. No entanto, em casa, havia poucos, embora de valor incomensurável para mim. Quando completei 14 anos, tive que decidir se queria continuar estudando. Optei pelo sim, por continuar estudando. Com 14 anos fui estudar em Ivoti, o que foi muito bom para mim, por poder me dedicar somente aos estudos. Aí estudei muitas línguas: Latim, Grego e muito Alemão. Inicialmente queria seguir os estudos de Teologia. Este era o meu desejo, mas acabei me interessando sempre mais por línguas. "De onde vinha esse interesse?", eu me perguntava. Em Ivoti, eu pude ler muito e tive que estudar muito, o que sempre gostei de fazer.

¹ *Porto Alegre (Brasil).*

Quando concluí os estudos em Ivoti, não segui para São Leopoldo, no Morro do Espelho, onde me formaria pastor, mas fui para outra parte de São Leopoldo, para a Unisinos. Foi um período ótimo, tempo em que estudei para me tornar professor de língua alemã.

Em São Leopoldo, dividi apartamento com outros estudantes, e um deles gostava de escrever poesias. Assim, tive um contato ainda maior com a literatura. Na Unisinos, tínhamos que ler muito e aprendi muito sobre a literatura alemã, o que aumentava cada vez mais o meu interesse. Eu queria aprender sempre mais.

Em São Leopoldo, eu não tinha muito dinheiro. Por isso tentei conseguir uma bolsa de estudos e, de fato, consegui uma no Núcleo de Estudos Teuto-Brasileiros. Inicialmente, a minha função foi classificar uma montanha de livros. Havia livros em Latim, Grego e muitos em Alemão, mas havia livros de todas as áreas. Foi aí que percebi que esse era o meu mundo, que era isso que eu queria fazer. Meu trabalho não era na área da Literatura, mas na História e era muito bom, porque líamos e discutíamos muito sobre a imigração alemã no Brasil. Até hoje, me ocupo dessa temática de pesquisa. Essa experiência foi tão boa para mim que, a partir daí, eu soube que era isso que eu queria seguir, o que continuo fazendo com prazer.

Em São Leopoldo, aconteceu mais um fato importante para a minha vida, que eu gostaria de comentar aqui, pois ele me acompanha até hoje. Eu estudava na Unisinos, quando um professor me disse, em certo momento, que eu deveria esquecer o meu “dialeto”. Por muito tempo, guardei isso para mim, somente para mim, na minha cabeça, e nunca falei sobre isso.

Depois dos estudos na Unisinos, mudei-me para o Rio de Janeiro, para trabalhar como professor de alemão em uma grande escola. Paralelamente, iniciei meus estudos de Mestrado na UFRJ. No Rio de Janeiro, percebi que o Hunsrückisch era minha primeira língua, a minha língua materna, e novamente pensei sobre o que o professor havia me dito.

Na minha pesquisa de Mestrado, ocupei-me de obras de dois autores muito importantes: um evangélico-luterano – Wilhelm Rotermund – e um católico – Balduino Rambo. Ambos escreveram em suas obras sobre a importância da língua, e eu queria pesquisar justamente isso. Eu queria saber se a religião desempenhava uma função importante, nessa questão, para as pessoas que falam alemão no Brasil.

Assim, eu consegui reunir tudo que eu havia estudado ao longo dos anos: tanto a respeito da História, na Unisinos, quanto da Literatura e da imigração alemã no Brasil. Até hoje, acho o trabalho realizado bom. Foi uma experiência muito boa para mim, pois eu pude escrever o meu trabalho fora do meu contexto e, uma vez longe, pude refletir, a partir do Rio de Janeiro, sobre a minha vida como pessoa que saiu de um contexto de língua alemã no Brasil.

Depois do meu período de Mestrado no Rio de Janeiro, consegui uma bolsa para realizar meu Doutorado na Alemanha. Correu tudo bem, e pude passar quatro anos em Berlim e realizar minha pesquisa. Eu queria saber o que se escreveu na literatura ficcional alemã sobre a emigração de alemães para o Brasil. Dessa forma, encontrei autores muito interessantes nunca antes lidos, como Friedrich Gerstäcker, Amália Schoppe, Joseph Hörmeyer, Joseph Peter Rothmann e também textos de autores anônimos.

Recentemente, publicamos a tradução dos autores para o português, para que dessa forma os leitores brasileiros que não leem em alemão também possam ter acesso a eles. Para mim, isso é uma contribuição importante para minha vida como pesquisador. A pesquisa, eu concluí em 2004 e assim me tornei doutor em Literatura, sendo essa a área em que atuo até hoje. Os livros traduzidos para o português foram publicados este ano, o que mostra que nem sempre as coisas acontecem rapidamente, mas é importante que os livros estejam aí.

Atualmente, sou professor na UFRGS e continuo trabalhando na área da Literatura, em temas como e-/imigração. Também oriento pesquisas de estudantes, como eu também já fui orientado. É um prazer poder ver e acompanhar estudantes que também buscam seus objetivos, como eu o fiz. É o que quero fazer neste momento: dar a oportunidade aos jovens de fazerem aquilo que gostam.

Por fim, quero dizer ainda que, sempre que posso, uso e pratico a minha primeira língua – Hunsrückisch – no meu trabalho, valorizando-a. Falo Hunsrückisch com meus pais e com meus amigos e, certamente, ainda farei alguns trabalhos relacionados ao Hunsrückisch.